


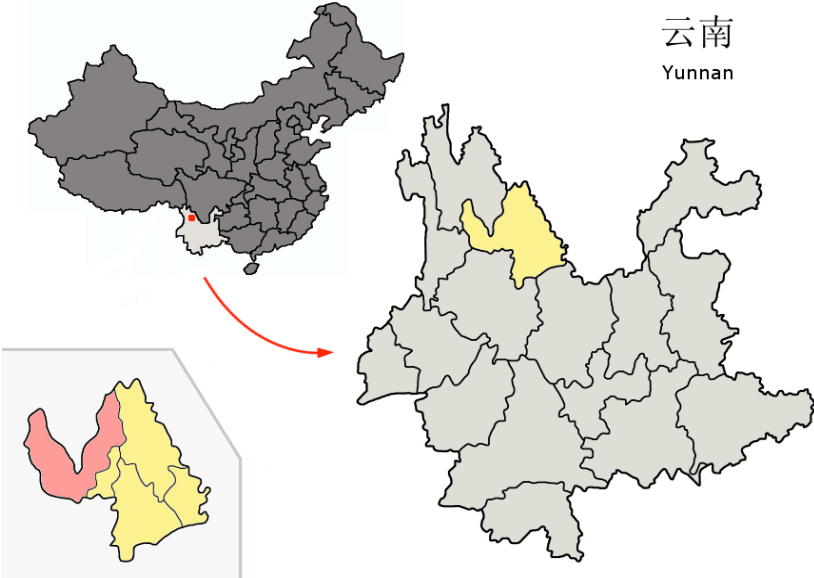
# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུལ་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Love Song 1.WAV
Length of track	00:08:38
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Tong Lei Beng (Untranslatable) 不可翻译的纳西语歌曲
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song when he was fifteen years old. Young people typically sing such songs while herding or picnicking in the mountains outside the village. This song describes the situation of a man remarrying, a common phenomenon in the past. 当歌手是十五岁的时候学了这首歌。年轻人在山中放牧或郊游的时候特地唱这首。这首歌叙述发生在过去的一种常见的现象之再婚男人的处境。 ཟུ་བ་ལ་བཙོ་ལྷ་ཡིན་དུས་ཟུ་འདི་ཟུངས་པ་ཡིན། ན་གཞིན་ཚས་རི་མགོ་ནས་ཕུགས་འཛོ་བའམ་ཡང་ན་སྒོ་གསང་བྱང་དུས་ཆེད་དུ་ཟུ་འདི་ལན་པ་ཡིན། ཟུ་འདིས་འདས་པའི་ལོ་ཟླའི་ཁྲོད་དུས་རྒྱུན་དུ་བྱང་པའི་ནམ་པ་སྟེ་ཡང་བསྐྱར་གཉེན་སྟེག་བྱང་པའི་ཕོ་ནམས་ཀྱི་གནས་བབས་བརྗོད་ཡོད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 མཇའ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ལྷོད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Luogu Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡洛固村。 ཀྲུང་གོ་འབྲུག་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱེར་ཡུལ་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཚོ་ལོ་གྲེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	He Yuchuan, 67 years old, male. Luogu Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 和玉船, 六十七岁、男、云南省丽江市玉龙县塔城乡洛固村。 རྒྱུ་གཞུ་ཟློན། ལོ(པ) ༦༧ པོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱེར་ཡུལ་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཚོ་ལོ་གྲེ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།

**World Oral Literature Project**  
voices of vanishing worlds

<b>Performer(s)'s first / native language</b>	Naxi 纳西 ᑎᐱᓂᐤ
<b>Performer(s)'s ethnic group</b>	Naxi 纳西 ᑎᐱᓂᐤ·ᑲᐢᑭᐸᐤ
<b>Musical instruments and / or other objects used in performance</b>	
<b>Level of public access</b> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 ཀླུ་ལ་མངོན། 
<b>Notes and context</b> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	The Location of Yulong County  <p>Download From:  <a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</a></p>